

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
BANGLA-HINDI TRANSLATION
PROGRAMME (PGCBHT)

सत्रांत परीक्षा

00325

जून, 2016

एम.टी.टी.-002 : बांग्ला-हिन्दी अनुवाद : तुलना और
पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर लगभग 300 शब्दों में दीजिए : 2x10=20
 - (a) बांग्ला एवं हिन्दी के भाषिक अन्तःसम्बंधों पर प्रकाश डालिए।
 - (b) बांग्ला एवं हिन्दी की शब्दरचना प्रक्रिया का सोदाहरण तुलनात्मक विवेचन कीजिए।
 - (c) बांग्ला-हिन्दी अनुवाद की मुख्य समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
2. निम्नलिखित बांग्ला पदों/शब्दों के हिन्दी पर्याय बताइए : 5

आईन, मुखपात्र, आचार्य, बडे, घोमटो, घूम, पेँपे, जातीय, कथन, चावल।
3. निम्नलिखित हिन्दी शब्दों/पदों के बांग्ला पर्याय लिखिए : 5

सीखना, अमीर, जब-तब, इधर, सामान, किताब, रूपया, खाना, चाय, सम्पर्क।

4. निम्नलिखित कथावर्तों-मुहावरों में से किन्हीं पाँच का हिन्दी अनुवाद करते हुए वाक्य में प्रयोग कीजिए : 15

- (a) अरण्ये रोदन
- (b) आकाश आर पाताल
- (c) गा ज्वालानो
- (d) चोख राङ्गानो
- (e) छोट मुखे बड़ कथा
- (f) डूमुरेर फुल
- (g) सात खून माफ
- (h) थिचुडी पाकानो
- (i) तिल थेके ताल
- (j) चोरेर मायेर बड़ गला

5. निम्नलिखित अंशों में से किन्हीं तीन का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 3x15=45

(a) উনিশশো একাশি সালের বসন্তকাল। ডিয়েনা বিশ্ববিদ্যালয়ের বিজ্ঞানী রাইনহোল্ড বাটলমান একদিন তাঁর ল্যাবরেটোরিতে কাজে মগ্ন। হঠাৎ সে ঘরে ঢুকলেন, তাঁর সহকর্মী গ্যেরার্ড এখার রীতিমতো হস্তদস্ত হয়ে। তাঁর হাতে একখানি প্রিন্টিং। মানে জার্নালে ছাপা হতে যাচ্ছে এমন একটি প্রবন্ধ। অমন জিনিষ গবেষকমহলে হাত ঘোরে বিস্তর। কোনো বিজ্ঞানী লিখলেন একটি পেপার। তা ছাপার পদ্ধতি এরকম প্রথমে তিনি সেটি পাঠাবেন নির্দিষ্ট জার্নালের ঠিকানায়। তো সেই জার্নালের এডিটরমশাই সেটি যাচাইয়ের জন্য পাঠাবেন তাঁর তালিকাভুক্ত বিশেষজ্ঞদের কাছে। তাঁরা খুঁটিয়ে পরখ করবেন পেপারটি। দেখবেন, কোথাও ভুলচুক আছে কিনা। অথবা এমন কোনো দাবি, যা তাঁরা মানেন না।

আপত্তিকর মনে হলে বিশেষজ্ঞেরা রায় দেবেন যে, পেপারটি ছাপার অযোগ্য। জার্নালের এডিটর পেপার ফেরত পাঠাবেন বিজ্ঞানীর ঠিকানায়। জানিয়ে দেবেন যে সেটি ছাপা হবেনা। আর দ্বিতীয় সম্ভাবনা এই যে, পেপার পড়ে বিশেষজ্ঞরা বলবেন, তা ছাপার যোগ্য হলেও কিছু-কিছু জায়গায় সংশোধন বা পরিমার্জন দরকার। সেক্ষেত্রে জার্নালের এডিটর জানাবেন ওই মতামত বিজ্ঞানীকে।

- (b) 'সেদিন ফ্লোরেন্স থেকে ট্রেন ছুটছে ত্যুরিনের দিকে
উনিশশো ছাব্বিশ সাল, আঠারোই জুন।
মধ্যপথে একবার মিলান স্টেশনে কোনো

ডিউক এসে নিচু স্বরে বললেন কবিকে,
'চোখে যা দেখেছেন সেটা সবখানি নয়। শুধু বলি
রাজনীতি নিয়ে কিছু না বলাই ভাল।
এখানে কথার কোনও স্বাধীনতা নেই। তা

ছাড়া চারদিকে শুমখুন-'
আচম্বিতে ছাড়ে ট্রেন। কবির কপালে পড়ে ভাঁজ।
তবে কি কোথাও হল সত্যি কোনো ভুল?
মনে হয়েছিল খুবই যোগ্য নেতা, তৎপর,
দেশব্রতে পরম আকুল,
মনে হয়েছিল যেন শিল্পীর দু'চোখে দেখা
শিল্পীও সে

সবই ঠিক। তবে কেন অত ভোরে লুকিয়ে

আসেন ঘরে বেনেদেত্তো ক্রোচে?

তবে কেন অনেকেরই চোখেমুখে চাপা এত ভয়?

- (c) সময় চলে যায় কিন্তু কিছু-কিছু শব্দের মহিমা বদলায়
না কিছুতেই। কাশী শব্দটি তেমনই একইভাবে
মোক্ষসোভের আর এক নাম হয়ে রয়ে গিয়েছে কয়েক
হাজার বছরে। পৌরাণিক একটি মতে অনুমান

খ্রিস্টের জন্মের প্রায় বারোশো বছর আগে মহারাজ সুহ্রেত্রের পুত্র কাশ্য এই নগরীর পত্তন করেছিলেন। যাঁর নামানুসারেই এর নাম কাশী। আজ এই একুশ শতকে এসে আসমুদ্র হিমাচলে যতই কলিকাল চরমে উঠুক, ধর্মপ্রাণ ভারতবর্ষের এই আধ্যাত্মিক রাজধানীতে কলির প্রবেশ নিষেধ। কারণ, এখানে দেবী গঙ্গা স্বয়ং তাঁর পবিত্র জলধারা দিয়ে ধুয়ে দেওয়ার দায়িত্ব নিয়েছেন সমকালের সমস্ত কলুষ। কিংবদন্তি বলে, পৃথিবী নাকী শুরু হয়েছিল এই শহর থেকেই আর তার শেষও হবে এখানেই।

এত সব মাথায় নিয়ে গঙ্গার বুকে ভেসে চলেছে যে যুবক, তার শরীরে নগরীর দিক থেকে খেয়ে আসা হাওয়া লেপ্টে গেলে একটা রোমাঞ্চ তো আসবেই। রোমাঞ্চ আরও কিছুটা বেশিই কারণ, আজ নৌকায় তার পাশে রয়েছে সেই প্রাণোচ্ছল যুবতী, যে ধীরে ধীরে সঁধিয়ে যেতে শুরু করেছে তার স্বপ্নে। আজ তার সঙ্গে রয়েছে শুধুই সে।

- (d) বয়স তখন বছর চারেক। আগুনে পুড়ে মৃত্যু হয় মায়ের। দাদামশাইয়ের অভিযোগের ভিত্তিতে বাবা গ্রেপ্তার। তিন মাস পর ছাড়াও পান। কিন্তু আদালতের নির্দেশে দাদামশাই বৈদ্যনাথ মিত্রের কাছেই স্থায়ীভাবে থেকে যায় অপূর্ব। দত্তপুকুর মহেশ বিদ্যাপীঠ থেকে 536 নম্বর পাওয়া অপূর্ব সেন। অশীতিপর দাদামশাইয়ের পাওয়া বাড়িভাড়ার টাকা আর তার বাবার থেকে হাজার খানেক টাকার মাসোহারা সম্বল করেই জীবনের প্রথম ধাপটা সাফল্যের সঙ্গে উতরে গেল সে। একচিলতে ঘরে আলো জ্বলে দিয়েছে মাধ্যমিকে অপূর্বর ফল। ঠাকুরদার কাছে থাকেন দিদি

প্রিয়া। ফোনে জানলেন, দাদুই সব, আমরা তো ওর জন্য কিছুই করতে পারিনি।’ আর অপূর্ব? ‘আমার মা সঙ্গে আছে, আমি হারব না।’

বছর চারেক বয়সের স্মৃতি আজও টাটকা। বাবা কালিপদ সেনের সোনার দোকান ছিল দত্তপুকুরের বটতলায়। কাছেই নিজস্ব পাকা বাড়ি। মা গৌরী আর দিদির স্নেহে বড় হচ্ছিল সে। 2003 সালের 23 জানুয়ারি সন্ধ্যায় মায়ের অস্বাভাবিক মৃত্যু হয়।

- (e) নজরুল ইসলাম আমাদের প্রথম জনগনের কবি। এবং আমার ধারণা সব দিক বিচার করলে তিনিই জনগনের শেষ কবি। এ কথার একটা সমর্থন জীবনানন্দের রচনাতেও পাওয়া যাবে। একটা জাতি জনগনের কবি চায় এক জন। তিনি সেই কবি। সমস্ত দিক থেকে সমন্বয় করেছিলেন, এমনকী তাঁর বিদ্রোহী কবিতা, সেটা কিন্তু জীবন সমন্বয়ের সঙ্গে ভাষা সমন্বয়ও ঘটিয়েছে। জনগণকে দূরে রেখে কোনও কথা বলতে চাননি। জনগণের হয়ে বলেছেন। সেটাই ওঁর বিদ্রোহ। নজরুলই প্রথম বাঙালি যিনি পূর্ণ স্বাধীনতা চেয়েছিলেন। তাঁর ‘ধুমকেতু’ পত্রিকায়, যেটা সপ্তাহে দুদিন করে বেরত। জেলের মধ্যে থেকেও কবিতা সুর দিয়ে বেঁধেছেন, এটাই নজরুল। তাকে উর্দুতে বলে ‘মিজাজ’। ধরো, গজল। বাংলা গজল। এই যে উর্দু গজলের চরম উৎকর্ষকে তিনি বাংলায় নিয়ে এলেন সেই গজলটা আমি কেমন করে শুনব, সেটা ধরতে গেলে এই ‘মিজাজ’ টা দরকার। তেমনই তাঁর কবিতা। ‘বিদ্রোহী’ কবিতায় সব ধরণের মিথকে মেশাচ্ছেন তিনি, হিন্দু মিথ, খ্রিস্টান মিথ, ইসলাম মিথ। সমস্তকে একত্রিত করে সংমিশ্রণ।

6. निम्नलिखित में से किसी एक का बांग्ला में अनुवाद कीजिए :

1x10=10

(a) हरिहर काका के यहाँ से मैं अभी-अभी लौटा हूँ। कल भी उनके यहाँ गया था, लेकिन न तो वह कल ही कुछ कह सके और न आज ही। दोनों दिन उनके पास मैं देर तक बैठा रहा, लेकिन उन्होंने कोई बातचीत नहीं की। जब उनकी तबीयत के बारे में पूछा तब उन्होंने सिर उठाकर एक बार मुझे देखा। फिर सिर झुकाया तो दुबारा मेरी ओर नहीं देखा। हालाँकि उनकी एक ही नजर बहुत कुछ कह गई। जिन यंत्रणाओं के बीच वे घिरे थे और जिस मनःस्थिति में जी रहे थे, उसमें आँखें ही बहुत कुछ कह देती हैं, मुँह खोलने की ज़रूरत नहीं पड़ती। हरिहर काका की जिन्दगी से मैं बहुत गहरे जुड़ा हूँ। अपने गाँव में जिन चंद लोगों का मैं सम्मान करता हूँ; उनमें हरिहर काका भी एक हैं।

(b) गमछा और तौलिया
दोनों एक तार पर टँगे
सूख रहे थे साथ-साथ
वे टँगे थे
जैसे दो संस्कृतियाँ
जैसे दो हाथ - बायाँ और दायाँ
झूलते हुए अगल-बगल
तेज धूप में
थोड़ी सी गरमा-गरमी के बाद
मैंने सुना
तौलिया गमछे से कह रहा था
तू हिन्दी में सूख रहा है
सूख,
मैं अंग्रेजी में कुछ देर
झपकी लेता हूँ।